

ABOUT

Competent professional with experience in translation, subtitling, spotting, quality control, and SDH, with subtitles present in cable operators, streaming channels, and film festivals such as Cannes and Sundance. Confident and organized to work in teams or independently, with goal-oriented attitude and excellent communication skills. Proven experience in teaching theory and practice of translation.

SKILLS

EXPERIENCE WITH SUBTITLING SOFTWARE

*EZTitles, WincapsQ4, Aegisub,
TRANstation, Originator, Trados.*

AREAS OF EXPERTISE

*English - Spanish translation,
subtitling, spotting, quality control, editing,
research, SDH, localization.*

EDUCATIONAL BACKGROUND

BACHELOR IN ENGLISH LANGUAGE – TRANSLATOR

October 2005 - PUCV - Chile

MASTER OF ARTS IN SCREEN TRANSLATION

Sept 2014 - University Of Sheffield - UK

WORK EXPERIENCE

PUPA STUDIO CREATIVO
SUBTITLER AND TRANSLATOR

July 2018 to Date
<https://www.pupastudio.cl/>

Films, TV series, documentaries, short films, and corporate material using standard subtitles and SDH.

STRAKER TRANSLATIONS
FREELANCE SUBTITLER AND TRANSLATOR

March 2015 to Date
www.strakertranslations.com/

Subtitles for films, soap operas, TV series, and documentaries, as well as QC and script translation for dubbing.

COLLOT BACA LOCALIZATION
FREELANCE SUBTITLER AND TRANSLATOR

July 2017 to date
www.collobaca-sub.com

Subtitles for documentaries and localization.

TVT MEDIA
LINGUIST

June 2018 to March 2020
<https://www.tvt.media/>

Origination and translation of diverse genres: films, soap operas, TV series, and documentaries, as well as QC and SDH subtitles.

THE KITCHEN
FREELANCE SUBTITLER

December 2014 to May 2018
www.thekitchen.tv

Subtitles for series, films, and documentaries using TRANstation. Script translation for dubbing.

INSOMNIA TEATRO CONDELL
STAFF

October 2007 to date
www.insomniacine.cl/

*I edited Insomnia magazine **Noctámbula**, subtitled documentaries and films and participated in film sessions with national and international directors and actors. I acted as cultural mediator for the film collective.*

INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
ASSOCIATE PROFESSOR

March 2016 to date
<http://www.ilcl.ucv.cl/>

Bachelors' Degree Thesis Seminar, Multimedia Translation and Localization, and Translation and Mass Media courses.

ADDITIONAL INFORMATION

Article: *Comprehension in interpreting and translation: testing the phonological interference hypothesis* (2019) <https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1569699>

Netflix Hermes Test: 86.67%.

REFERENCES

XIMENA QUIROZ PETERS
CEO – Pupa Studio Creativo
Salvador 2111 Nuñoa
+56 9 92650177
pupastudiocreativo@gmail.com

STEPHANIE DÍAZ
Dean Office – Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje PUCV
Avenida El Bosque 1290 Oficina 6-05
+56 (32) 227 4644
stephanie.diaz@pucv.cl

LENA HAMAIDIA
University teacher and Programme Lead MAs Screen Translation and Translation Studies
School of Languages and Cultures
Jessop West – 1 Upper Hanover Street, Sheffield - UK (S3 7RA)
+44 (0114 – 22) 20640
l.hamaidia@sheffield.ac.uk